

## লন্ডনে জালিয়ানওয়ালাবাগ

মূল কাহিনী

সুধীরঞ্জন মুখোপাধ্যায় (সাল ১৯৫৩)

নাট্যরূপ

দেবরাজ সেনগুপ্ত

এফই- ৩৭৪

পাত্র-পাত্রী :

- সুধীরঞ্জন, মন্টু, টুবলু, কল্যাণ ও প্রবাল [লন্ডনে বসবাসকারী কয়েকজন ভারতীয় ছাত্র]
- রঘু বংশ প্যাটেল, [আইনের ছাত্র-নিগ্রোধের মতো কৌকড়া চুল ও কালে রঙ]
- গৃহমালিকিন বা landlady

প্রথম দৃশ্য

[Elephant and castle place (East) London December মাস প্রচণ্ড তুষারপাত বা blizzard চলছে—ঘরের জানালা বন্ধ করে fireplace এর আগুনের পাশে তর্করত সুধীরঞ্জন, মন্টু, টুবলু, কল্যাণ, প্রবাল

হঠাৎ দরজায় ধাক্কা সুধীরঞ্জন দরজা খুলল]

রঘুবংশ প্যাটেল— May I come in? (মুখে চুরট জ্বলছে)

সুধীরঞ্জন—আরে এসো এসো।

প্যাটেল (ঘরে ঢুকে বিরক্তির সঙ্গে) What a Nasty weather. Well boys, please prepare a cup of coffee for me; it's ideal to sip hot coffee in this weather কি বল Mr. Mukherjee?

সুধীরঞ্জন—Oh! that will be fine.

[একটা বড় Easy chair করে বসে পড়ে প্যাটেল—তার সামনেই একটা camp খাটে বসে সুধীরঞ্জন—কল্যাণ কফির জল চাপায়-প্যাটেলকে ঘিরে বসে বাকিরা। প্যাটেল (বেশ কিছুক্ষণ চোখ বুজে Ciger টানার পর)] বাপের ব্যাটা ছিল উধম সিং মায়ের দুধ খেয়ে ছিল বটে—মুখার্জী তুমি উধম

সিংকে বাহবা দাওনা?

সুধীরঞ্জন—উধম সিং! সে আবার কে?

প্যাটেল—Poor boy (করণা করে পাইপ আরো জোরে দাঁত দিয়ে চেপে ধরে)—তুমি ভারতীয় নাকি? ছি ছি তুমি উধম সিং-এর বীরত্বের কথা জানো না? He is really a great soul : Just listen to the tale of his great deed/heroics. 1919 সাল পাঞ্জাবের জালিয়ানওয়ালাবাগে বহু নরনারীর সাথে দু বছরের শিশু উধম সিং-এর বাবা মা সেই নররূপী জানোয়ার—Michele O Dyer এর বর্বর অত্যাচারের শিকার হয়েছিল।

(খানিকক্ষণ চুপ করে থাকার পর)। শিশু হল কিশোর, হল যুবক সে শুনল তার বাপ মার শোচনীয় মৃত্যুর ইতিহাস / শুনে সে পুষে রাখল বুকে প্রতিহিংসার আগুন—হ্যাঁ মুখার্জী—(চোখ দুটো ধবক করে জ্বলে ওঠে) প্রতিশোধ নিল উধম সিং—তার মা-বাপের প্রাণের বদলে সে নিল জানোয়ার Dyer-এর প্রাণ। London Parliament এ প্রকাশ্য দিবালোকে Dyer কে গুলি করে মারল উধম সিং।

সুধীরঞ্জন (প্রথম চমক ওপরে বিস্ময়ের সাথে)—তারপর? তারপর কি হল উধম সিং এর?

প্যাটেল—(গর্বের হাসি হাসতে হাসতে) হবে আবার কি? ফাঁসি হয়ে গেল উধম সিংয়ের—মৃত্যুর আগে সে এক দীর্ঘ বিবৃতি লিখে গিয়েছিল—অপূর্ব সে বিবৃতি—বীরের মতো প্রাণ দিল উধম সিং ভারতবর্ষের নাম উজ্জ্বল করল।

সুধীরঞ্জন (এবার গলায় জোর এনে) উধম সিংকে আমি ভারতের বীর সন্তান বলে মনে করতে পারি না Mr. Patel।

প্যাটেল—(হিংস্র দৃষ্টি ও কর্কশ স্বরে) Why?

সুধী—মানুষ হয়ে সে প্রতিহিংসা কে মনে করেছিল হৃদয়ের শ্রেষ্ঠ বৃত্তি, জীবনের অবশ্য কর্তব্য—আমার মনে হয় তার আচরণও Dyer এর মতই নিষ্ঠুর। একটা জরাজীর্ণ বৃদ্ধকে এতদিন পর মেরে ফেলে কেমন করে সে ভারতবর্ষের নাম উজ্জ্বল করল বুঝতে পারছি না।

প্যাটেল—(রাগের সাথে)—তা হলে তুমি বলতে চাও যে মানুষ অপর মানুষের প্রতি অন্যায় করে যাবে and the latter will just tolerate without uttering a word?

সুধী—কখনো না—কেউ আমাদের সঙ্গে পশুর মতো ব্যবহার করলে আমরা তার সঙ্গে পশুর স্তরে নেমে গিয়ে প্রতিকার করব না, আমরা প্রতিবাদ জানাব মানুষের মতো।

প্যাটেল—(চেয়ারের হাতলে জোরে আঘাত করে ও উদ্ধতভাবে) What are trying to imply?

সুধী—(শান্ত গলায় ধীরে ধীরে)—লোকমান্য তিলক মহাত্মা গান্ধী, রবীন্দ্রনাথ-নজরুল-চিত্ত রঞ্জন-সুভাষচন্দ্র

কল্যাণ—(চিৎকার করে) রবীন্দ্রনাথ ও খুব অসম্পৃষ্ট হয়েছিলেন—জানিয়ানওয়ালাবাগের কথা মনে করে তিনি লিখেছেন

কল্যাণ— “আমি যে দেখেছি প্রতিকারহীন শক্তের অপরাধে বিচারের বাণী নীরবে নিভৃত্তে কাঁদে আমি যে দেখিনু তরুণ বালক উন্মাদ হয়ে ছুটে কি যন্ত্রণায় মরিছে পাথরে নিষ্ফল মাথা কুটে”

সুধী—(হাত তুলে কল্যাণকে থামিয়ে) রবীন্দ্রনাথ দুঃখ পেয়েছেন, মনে মনে আহত হয়েছেন ঠিকই কিন্তু Dyerকে মারবার জন্য পিস্তল তোলেন নি—কারণ তিনি জানতেন অত্যাচারীকে হত্যা করলেই অত্যাচার বন্ধ হয় না।

প্যাটেল—(উত্তেজিত ভাবে) "What do you mean?"

সুধী—I agree with Tagore. The policy of non violence adopted by Mahatma Gandhi is the best in my opinion.

টুবলু—(ঘুষি বাগিয়ে) থাম থাম ও সব অহিংস ফহিংস কোম্পানী মানলে ভারতবর্ষকে আর স্বাধীন হতে হত না।

সুধী—(ধীর স্বরে)—তা হলে ভারতবর্ষ স্বাধীন হয়েছিল কিভাবে?

প্রবাল—ভারতবর্ষ স্বাধীন হয়েছিল নেতাজী সুভাষ চন্দ্রের আজাদ হিন্দ ফৌজের জন্য এবং ৪২ সালের আগস্ট বিপ্লবের জন্য।

সুধী—(দৃঢ় কণ্ঠে) না! British এর অস্ত্র-শস্ত্র সৈন্য-সামন্ত আমাদের চেয়ে অনেক বেশী ছিল। ইচ্ছে করলে ভারতবর্ষের সব বিদ্রোহ দমন করতে তাদের দুঃস্টার বেশী সময় লাগত না। কিন্তু তা তারা করল না কেন?

মণ্টু—কেন?

সুধী—কারণ আমাদের বাইরের সব হুমকি হয়তো দমন করতে পারত British তারা হয়তো পস্ত করতে পারত আমাদের সংগ্রামের সব আয়োজন (অল্প হেসে) কিন্তু একটা জিনিস তারা কিছুতেই রাখতে দিতে পারত না।

মণ্টু—কী?

সুধী—তাহলে আমাদের মনোবল—যা Atom বোমার চেয়ে, পৃথিবীর যে কোন ভয়ানক মারণাস্ত্রের চেয়ে অনেক বেশী শক্তিশালী (একটু থেমে সবার মুখের উপর চোখ বুলিয়ে) অনেক দুঃখ দৈন্য সহ্য করে অনেক ত্যাগ আর কঠোর সাধনার ভিতর দিয়ে এই মনোবল তিল তিল করে আমাদের মধ্যে চরিয়ে দিয়েছেন ঋষি বক্ষিম, রবীন্দ্রনাথ, অরবিন্দ, মহাত্মা গান্ধী, নেতাজী সুভাষ, বালগঙ্গাধর তিলক, পন্ডিত জওহরলাল এবং আরো অনেকে প্রণয় দেশ নেতা ও মহামণি কাজী নজরুল ইসলাম।

প্যাটেল—(কাঠের মেঝের উপর খট করে জুতোর শব্দ করে) Have these great men and leaders ever told that we shall accept everything like the proverbial whipping boy without revenge?

সুধী—না তাঁরা তেমন কথা একবারেও বলেননি

(কল্যাণের দিকে তাকিয়ে) কল্যাণ তুমি রবীন্দ্রনাথের  
কবিতার প্রথম দিক থেকে একটু বলছি—শোন

আবৃত্তি—

“ভগবান তুমি যুগে যুগে দূত  
পাঠিয়েছো বারে বারে  
দয়াহীন সংসারে  
তারা বলে গেল, “ক্ষমা করে সবে”  
বলে, গেল “ভালোবাসো”  
অস্তর হতে বিদ্রোহ বিষ নাশো  
বরণীয় তারা, স্মরণীয় তারা  
তবুও বাহির দ্বারে  
আজি দুর্দিনে ফিরানু তাদের  
ব্যর্থ নমস্কারে”

(আবৃত্তি থামিয়ে)—মানুষের ধর্ম মনুষ্যত্ব  
humanism —সে প্রত্যাখ্যান করতে পারে কিন্তু  
বুকের মধ্যে প্রতিহিংসা লালিত করে না—সংহার  
লীলার মধ্যে নয় মানুষ প্রতিশোধ নেয় বা ভবিষ্যতেও  
নেবে অন্যায়কারীর সঙ্গে অসহযোগ করে and  
then only he is a perfect human being.

প্যাটেল—(cigar নামিয়ে দাঁতে দাঁত চেপে)  
মুখার্জী, তুমি বাইবেল পড়েছো?

সুধী—হ্যাঁ কিছু কিছু।

প্যাটেল—I have regarded a few words  
of Bible as the basic elements of life.

সুধী—কি কথা?

প্যাটেল—A tooth for a tooth and an eye  
for an eye and no further discussion in this  
regard.

(সবাই চুপ করে কফি পান করে—বাইরে  
জানালায় সার্সীতে বনাৎ বনাৎ আওয়াজ ওঠে)

দ্বিতীয় দৃশ্য

(এপ্রিল মাস এ সময়ে লন্ডনের এক আলাদা  
সৌন্দর্য পরিলক্ষণ করা যায় সুধীরঞ্জন বেশ কিছু  
টাকা পেয়ে সেই ছাত্র বন্ধুদের মেস ছেড়ে South  
Kenlington তার পুরানো বাড়ীতে ফিরে এসেছে।)

সুধী—(খবরের কাগজ হাতে নিয়ে)

স্বগতঃ

A gruesome act of merber all the  
children particularly the toddlers or those  
who are 5 to 6 yrs of age are being brutally  
throttled to death-the sleuths of Scotland  
yard are having sleepless night in search  
for the murderer.

সুধী—এটি ভয়ানক কান্ড? কে এই নৃশংস  
বিবেকহীন শিশুহত্যাকারী নিশ্চয়ই Jack the  
Ripper এর মতো কোন উন্মাদ?

তৃতীয় দৃশ্য

(লন্ডনে সুধীরঞ্জনের ভাড়া বাড়ি—গভীর রাত  
সুধীরঞ্জনের ঘরের দরজায় টোকা দিয়ে গৃহকর্ত্রী  
তাকে ঘুম থেকে তুললেন)

গৃহকর্ত্রী—Somebody has come to meet  
you—he is an Indian who says it's urgent—  
here he is

প্যাটেল—(সুধীরঞ্জনের গৃহকর্ত্রীর পিছনে  
দাঁড়িয়ে) I am very sorry to trouble you Mr.  
Mukherjee at such an odd hour of night.

সুধী—(বিরক্তির থেকেও বেশী অবাক হয়ে)  
What's the matter Mr. Patel?

প্যাটেল—(প্রথমে গৃহকর্ত্রীর কাছে ক্ষমা চেয়ে  
নিয়ে)—তোমার কাছে একটু বিপদে পড়ে এলাম।  
I am really facing a crisis casual by  
trememdoms mental agony.

সুধীরঞ্জন—(প্যাটেলের চিন্তাক্লিষ্ট মুখ যেখানে  
যন্ত্রণার সব চিহ্নই ফুটে উঠেছে তা দেখে সমবেদনার  
সুরে)—কি বিপদ Mr. Patel?

প্যাটেল—(খানিকক্ষণ করুণ চোখে তাকিয়ে  
ওপরে দুহাতে মাথা চেপে ধরে—এবং পকেট থেকে  
একটি ছোট ছবি বের করে সুধীরঞ্জনের সামনে  
রেখে) "Just have a look my friend."

সুধী— (দেখলেন একটি ছোট মেয়ের  
ছবি—ইংরেজ নয় ভারতীয় বয়স পাঁচ কি  
ছয়—হয়তো প্যাটেলের কোন আত্মীয়া)

প্যাটেল—আমার বোন আভা—আমার চেয়ে  
চার বছরের ছোটো

সুধী—এ ছবি অনেক আগেকার

প্যাটেল— Yes, this snap has been back when she was exactly six years of age.

সুধী—“কোথায় এখন তোমার বোন?”

প্যাটেল— "In heaven"

সুধী—কী করে তার মৃত্যু হল?

প্যাটেল—It was not a natural death—she looked like me—having features of a negress and some white skinned racist bruthes had killed her by throttling on a thoroughfare in South Africa thinking her to be a negress.

সুধী— How horrid.

প্যাটেল— (শাস্ত সংযত স্বরে) জান Mr. Mukherjee আমি আইনের একজন brilliant ছাত্র—but my main intention was not to come here for studying law, it was something else.

সুধী—(বিস্ময়ের সাথে) Something else!

প্যাটেল—(ভিজে গলায়) "Revenge"

আমার দশ বছর বয়স থেকে আমি প্রতিহিংসাকে বিষধর সাপের মতো লালন করে এসেছিলেন বুকুর মাঝে— reared like a my passion for revenge পাঁচ-ছ-বছরের সব সাদা চামড়ার শিশুকে গলাটিপে মেরে ফেলতে চেয়েছিলাম আমি

সুধী—(আর্ত স্বরে)—তুমিই কি?

প্যাটেল—"Yes I am that neurotic murderer the killer of so many innocent girl children" (একটু থেমে হাসল) —but I am staying here without any tension or problem because the entire and of cops of the Scotlan Yard simply couldnt imagine that this heinous crime has been committed by an educated Indian. I have throttled as Mangos 22 little girls to death and all my victims ares—6 yrs.

সুধী—(ভয় ও ঘৃণা মিশ্রিত অনুভূতির সঙ্গে)—তাহলে তুমি আমার কাছে কেন এলে?

প্যাটেল—Just for thanking you (আবার কয়েকমুহূর্ত মাথা চেপে ধরে বসে থাকার পর) you remember Mr. Mukherjee that evening at Elephant and Castle? That bilzzard evening?

সুধী—(শুকনো গলায়) হ্যাঁ

প্যাটেল—“সেদিন অনেক ভাল ভাল কথা শুনিয়েছিলে তুমি আমায়—কিন্তু আমি তো মেনে নিতে পারিনি—can you recall the poem of Tagore particularly those lines that you have recited on that day?”

সুধী—মনে নেই I-I Cant.

প্যাটেল—(হঠাৎ তার চোখ উজ্জ্বল হয়ে উঠল) "But I can distinctly rember everything" তুমি বলেছিলে মানুষের ধর্ম মনুষ্যত্ব—He can refuse or oppose in a passive way but can't rear retributive emotions or become restless for revenge as I have (happened to be)

(কথা বলতে বলতে উত্তেজিত ভাবে পাগলের মতো ভাঙ্গা ভাঙ্গা স্বরে চিৎকার করে)—“আমি মানুষ নই পশু, even worse than an animal জান আমি ২২টা ফুলের মতো নিষ্পাপ শিশুকে হত্যা করেছি—What harm these innocent toddlers have done to me? Nothing বেঁচে থাকতে ভীষণ কষ্ট হচ্ছে, বুকুর জ্বলে যাচ্ছে আমার—Oh god! kill me, kill me.”

চতুর্থ দৃশ্য

(Epilogue)

সুধীরঞ্জন—আমি লন্ডনে থাকতেই ফাঁসি হয়ে গিয়েছিল রঘুবংশষ প্যাটেলের তবে এত দিন একটা কথা কাউকে বলিনি— now I would like to share it with the audience প্যাটেলের কথা মনে হলেই আমার বুকুর মধ্যে কেমন করে ওঠে—চোখ দিয়ে জল পড়ে টপটপ করে। কেন বলুন তো?